

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Diciembre 2003

Número 6



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
País Vasco 2003

Directores: Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Sáenz.

Subdirector: Antonio Melero Bellido.

Consejo de Redacción: Javier Alonso Aldama, Isabel García Gálvez, Alicia Morales Ortiz, Moschos Morfakidis, Encarnación Motos Guirao, Olga Omatos Sáenz y Penélope Stavrianopulu.

Consejo Asesor: M. Castillo Didier, J.A. Costa Ideas, K. Dimadis, H. Eideneier, P. Giannópulos, I. Hassiotis, E. Kapsomenos, A. Melero, K. Nikas, K. Tsirópulos.

Edición técnica: Olga Guervós y Javier Alonso Aldama.

Suscripción anual: España y América Latina (30€.); Europa (35€.); Norteamérica (40€.)

Información y Contacto: guerufi@euskalnet.net

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

Depósito Legal: GR. 82-97

La edición de este número ha sido subvencionada por la Fundación Helénica de Cultura.

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Diciembre 2003

Número 6



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
País Vasco 2003

SUMARIO

| | |
|--|-----|
| Editorial | 7 |
| I. Actividades de la SHEN | 9 |
| II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea | 17 |
| <i>La peripecia de los Mármoles del Partenón y su posible devolución a Grecia</i> , A. López Jimeno | 19 |
| III. Actualización bibliográfica y científica | 41 |
| III. 1. <i>La traducción de los textos griegos, clásicos, medievales y modernos: diferencias y semejanzas</i> , J. Alonso Aldama | 43 |
| III. 2. <i>Kavafis: traducción y revalorización de algunos “poemas escondidos”</i> , M. Castillo Didier | 57 |
| III. 3. <i>“Cuentos eróticos griegos” y “Cuentos griegos del mar”</i> , M. Ramírez Montesinos | 73 |
| III. 4. <i>Fuentes españolas para el estudio de la Historia Contemporánea de Chipre</i> , M. Morcillo | 77 |
| III. 5. <i>Chipre en la mirada de los poetas griegos</i> , R. Quiroz Pizarro | 83 |
| IV. Actividades científicas y culturales | 99 |
| V. Cursos de Griego Moderno | 121 |
| VI. Internet | |
| <i>El problema de las Fuentes Griegas</i> , Amor López Jimeno | 137 |
| VII. Tesis, Trabajos de investigación, Traducciones | 145 |
| VIII. Novedades bibliográficas | 165 |
| IX. Informaciones y Noticias | 235 |
| X. El Adiós | 259 |
| Fe de erratas | 269 |

VI

INTERNET

EL PROBLEMA DE LAS FUENTES GRIEGAS. CÓMO INSTALAR EL IDIOMA GRIEGO EN EL SISTEMA OPERATIVO DEL ORDENADOR.

Amor López Jimeno
Universidad de Valladolid
amor@fyl.uva.es

Parece ser, a juzgar por las consultas recibidas, que las **fuentes**¹ griegas siguen causando quebraderos de cabeza a los neófitos en cuestiones informáticas. Una vez más, a riesgo de resultar reiterativa, y esperando solucionar el problema, intentaré explicarlo de la manera más sencilla y detallada que sea capaz, teniendo en cuenta que no soy ninguna experta en informática...

1. LAS FUENTES GRIEGAS EN EL PROCESADOR DE TEXTOS

En el sistema operativo de WINDOWS², hay una carpeta llamada FUENTES, que podéis encontrar abriendo sucesivamente las siguientes carpetas: desde INICIO - CONFIGURACIÓN- PANEL DE CONTROL - FUENTES. Aquí se incluyen todos los tipos de letras disponibles luego en el procesador de textos. Si trabajáis con cualquier versión de WORD, os aparecerán luego haciendo visible la BARRA DE HERRAMIENTAS de FORMATO. Normalmente se utiliza el tipo standard llamado Times New Román.

En la mayoría de las revistas y publicaciones se solicita utilizar para el griego el tipo llamado GRAECA. Si no contáis con él, deberéis conseguirlo, bien a partir de un diskette o bien descargándolo de la red, e instalarlo de la siguiente manera:

1. Abrid desde INICIO - CONFIGURACIÓN- PANEL DE CONTROL - la carpeta de FUENTES. Si queréis, también podéis encontrarla en C:\WINDOWS\FONTS.
2. Una vez abierta dicha carpeta, abrid (en la esquina superior izquierda) ARCHIVO- INSTALAR NUEVA FUENTE.
3. Se despliega un cuadro de diálogo llamado AGREGAR NUEVA FUENTE. En el centro aparece una ventanita que indica Unidad. Si lo hacéis a partir de un diskette, tendéis que seleccionar ahí la unidad donde previamente habéis introducido

¹ Tipo de letras.

² En general vamos a referirnos a los PCs y por tanto a las sucesivas versiones de Windows. Existen otros sistemas operativos, pero su uso es muy minoritario.

el disco extraíble, es decir A:\ D:\ E:\ u otros (dependiendo de los discos duros o unidades extraíbles que disponga vuestro ordenador, ya sea para diskettes ya para CDs). Automáticamente leerá los archivos de fuentes (normalmente de tipo TTF) y los mostrará en la ventana superior izquierda, donde figura “lista de fuentes”.

4. A la derecha tenéis unos recuadros, uno de los cuales indica SELECCIONAR TODO. Si no queréis instalar todas, seleccionad sólo la que queráis, dentro de la lista, con el ratón y a continuación haced clic en ACEPTAR. La nueva fuente queda incluida y disponible.

Si queréis añadir otro tipo de fuentes griegas, podéis conseguirlas por INTERNET, en bastantes direcciones, algunas de las cuales hemos indicado en anteriores boletines y repetiremos *infra*. No obstante, la mayoría de las webs griegas ofrecen la posibilidad de *descargar*³ fuentes griegas en nuestro ordenador (normalmente aparece al final de la página, es decir, abajo en nuestra pantalla), con instrucciones o bien autoejecutables⁴.

Si utilizáis algún tipo de fuente que no sea habitual, (por ejemplo, la citada GRAECA, o alguna que hayáis descargado de la red) es decir, que no venga preinstalada en el sistema operativo, tendréis que adjuntarla siempre junto con el documento de texto en el diskette que enviéis, por ejemplo para publicar, o bien para ser leído en otro equipo (= ordenador). Para ello no olvidéis copiar el archivo, de nuevo desde la carpeta de FUENTES, arrastrándolo con el ratón hacia la unidad donde queráis copiar el documento (A:\, E:\ o la que sea). Si no, la otra persona no podrá leer el texto escrito con dicha fuente.

Algunas personas utilizan para las letras griegas la fuente SYMBOL, que viene instalada en el sistema operativo. Evidentemente, como su nombre indica, no es una fuente pensada para escribir en griego, aunque se utilicen algunos grafemas griegos, sino símbolos matemáticos, por lo que no es recomendable su uso. Sirve si se necesitan puntualmente unas pocas letras, pero no para escribir fluidamente.

No obstante, personalmente nosotros preferimos otra opción, y es instalar el griego no como un tipo de fuente (es decir, un tipo de letra) dentro del programa del procesador de texto (WORD, WORKS u otros), sino instalarlo como IDIOMA

³ E.d. bajar desde la red algún programa al disco duro de nuestro ordenador.

⁴ Programas que se instalan por sí mismos, de tipo .cxc., autorun o similares. Es decir, que las fuentes se instalarían solas, por decirlo llanamente. Para ello, tras bajarlas, hay que hacer doble clic sobre el archivo, allí donde lo hayamos guardado.

dentro del sistema operativo. Esto ofrece la ventaja de no tener que incluir cada vez el archivo de fuentes junto al documento en el diskette, y de tener el idioma griego disponible para todos los programas y no sólo para el procesador de textos. Por ejemplo, para escribir e-mails...se hace de la siguiente manera:

Agregar un idioma:

1. Abrir desde INICIO - CONFIGURACIÓN- PANEL DE CONTROL la carpeta llamada TECLADO.
2. Abrir en el cuadro de diálogo Propiedades de Teclado la pestaña Idioma.
3. Haga clic en Agregar.
4. En el cuadro de diálogo Agregar idioma, buscar GRIEGO y hacer clic sobre él para marcarlo y, después, hacer clic en Aceptar.

NOTA: si el griego, en nuestro caso, no aparece en el listado de idiomas posibles, puede que necesitemos el disco de instalación, es decir, el CD del programa (= WINDOWS). Si no lo tenéis, como se suele decir “póngase en contacto con su proveedor”, es decir, quien os vendió el ordenador, si es que no lo habéis instalado vosotros mismos.

En la misma ventana de la ficha Idioma, activad con el ratón la casilla de verificación Activar el indicador en la barra de tareas, que aparece en la esquina inferior izquierda. De esta manera, cuando estemos trabajando, nos aparecerá en la barra de tareas, habitualmente situada en la esquina inferior derecha de nuestra pantalla, un recuadrillo azul con el idioma que estamos utilizando, normalmente ES (= español), que tendremos predeterminado por el sistema. (De no ser así, repetiremos la misma operación indicada, y, seleccionando ESPAÑOL, haremos clic en el recuadrillo de Predeterminado). Podemos añadir, cuantos idiomas queramos. Hecho esto, cuando queramos cambiar de idioma, bastará situar el ratón sobre este recuadro y hacer clic con el botón derecho, seleccionando el idioma de teclado que se desea utilizar. Si cambiamos a GRIEGO, veremos entonces en la barra de tareas el recuadro GR, o bien, en versiones posteriores de WINDOWS (como XP HOME) EL (= Ellinika).

Para saber a qué tecla corresponde cada letra, hay una opción de ver teclado en pantalla. Para activarlo:

1. Abrir el cuadro de diálogo Propiedades de Accesibilidad. Desde Inicio, Configuración, Panel de control y, después, hace doble clic en Opciones de accesibilidad.
2. Activar la casilla de verificación Mostrar más ayuda acerca del teclado en los programas.

Esto es muy práctico, pues, como hemos dicho, sirve no sólo para el procesador de texto, sino también para otros programas, como el que utilizemos para el correo electrónico (Outlook, Messenger, u otros), Power Point, Excel, Access, etc.. Además presenta la ventaja de poder utilizar todas las fuentes disponibles, por ejemplo, la citada Times New Roman, Arial o cualquier otra, con sus variantes de cursiva y/o negrita, en el idioma griego. Un ejemplo visible:

Esta es la fuente Times: ΕΣΤΑ ΕΣ ΛΑ ΦΥΕΝΤΕ ΤΙΜΕΣ

Esta Arial: ΕΣΤΑ ΑΡΙΑΛ

Esta: ΕΣΤΑ ΑΝΓΛΙΚΑΝ

ΕΣΤΑ ΤΑΟΜΑ

ΕΣΤΑ ΚΟΥΠΙΕΡ

Υ ΕΣΤΑ ΓΑΡΑΜΟΝΔ.

Todas ellas vienen incluidas en el software de WINDOWS y, por tanto, estarán probablemente en vuestros ordenadores, así que no necesito adjuntar los respectivos archivos junto con el documento para que las veáis, lo cual ahorraría también muchos problemas a los editores, imprentas, maquetadores, etc.

Por el contrario, si **deseáis eliminar un idioma de la barra de tareas**, por ejemplo el Inglés, o si tenéis más de dos y alguno no lo utilizáis nunca, tendréis que hacer lo contrario:

1. Abrir desde INICIO - CONFIGURACIÓN- PANEL DE CONTROL la carpeta TECLADO
2. Seleccionar la pestaña -IDIOMA.
3. Seleccionar el idioma que se quiere suprimir y hacer clic en el recuadro de QUITAR.
4. Aceptar.

De esta manera WINDOWS se puede utilizar para crear documentos combinando diferentes idiomas. Sin embargo, para crear documentos en un alfabeto diferente al latino, tales como el cirílico, el báltico, el griego o el turco, hay que tener instalada la compatibilidad multilingüe. Para activarla hay que seguir estos pasos:

1. Ir una vez más a INICIO - CONFIGURACIÓN- PANEL DE CONTROL y abrir el cuadro de diálogo AGREGAR O QUITAR PROGRAMAS.
2. Hacer clic en la pestaña o ficha llamada Instalación de Windows.
3. En la ventana central aparecen los componentes de WINDOWS que tenemos instalados. Comprobar si está señalada la casilla de Compatibilidad multilingüe. Si está instalada, al lado aparecerá la memoria que ocupa, en función de los componentes instalados (por ejemplo, en mi caso, 3.6 MB).

4. Seleccionar dicha casilla y hacer clic en Detalles, que aparece en la esquina inferior derecha.
5. Se abrirá otra ventana (= cuadro de diálogo) con diversos idiomas (báltico, albanés, turco, eslovaco, etc., y por supuesto, el griego). Hacer clic con el ratón para seleccionarlo, así como otros idiomas que se deseen utilizar.
6. Hacer clic en Aceptar y, después, otra vez en Aceptar.
7. Es posible, de nuevo, que os solicite el disco de instalación, como hemos indicado arriba.

Realizaremos la misma operación a la inversa para eliminar algún idioma. Por ejemplo, nos puede venir bien para liberar espacio en el disco duro, si tenemos instalados idiomas que no realmente necesitamos, como el báltico, o el turco, y que nos están ocupando innecesariamente memoria.

Todos estos cambios no surten efecto inmediatamente, sino cuando se reinicia el equipo.

2. EL GRIEGO EN LAS PÁGINAS WEB.

Otra cuestión diferente es si podemos leer o no el griego cuando navegamos por internet y queremos acceder a páginas web escritas en ese idioma. En general, sobre todo si disponéis de un ordenador, -y por tanto una versión de *navegador* más o menos reciente- el problema se soluciona por sí mismo, porque reconocen automáticamente el idioma o “codificación” de la página al abrirla, pero aun así, intentaremos dar unas instrucciones simples.

Básicamente existen dos programas de conexión a INTERNET o *navegadores* generalizados, el EXPLORER de la omnipresente empresa MICROSOFT, y su más cercano competidor, el NETSCAPE NAVIGATOR. No vamos a entrar en juicios ni recomendaciones, entre otras cosas porque ambos se van actualizando y mejorando a tal velocidad que cualquier comentario puede quedar obsoleto para cuando esto salga a la luz. Lo mejor es contar con los dos y utilizar uno u otro a discreción.

Si estáis navegando y al abrir una página en griego no leéis claramente los caracteres, porque el programa no lo reconoce, puede ser que tengáis una versión un poco antigua, o tengáis predeterminado otro idioma. En ese caso, comprobad lo siguiente:

A: Si utilizáis NETSCAPE:

1. Ir a la barra de herramientas (ventanilla superior), a la opción VER.
2. Se desplegará un listado de opciones, al final de las cuales veréis CODIFICACIÓN, con diversas alternativas, entre ellas el griego (dos posibilidades).
3. Escoger una (normalmente la de Windows) y si no, la otra.
4. Normalmente con esta sencilla operación deberéis poder leer la página sin problemas.

En versiones recientes, como NETSCAPE 7.0 y posteriores, existe ya la opción de detección automática. Si no la tenéis activada, comprobadlo de la misma manera:

1. Ir a la barra de herramientas (ventanilla superior), a la opción VER.
2. Se desplegará un listado de opciones, al final de las cuales veréis CODIFICACIÓN DE CARACTERES
3. Se desplegará lateralmente un ventanita con diversas posibilidades, entre ellas detección automática, más y personalizar.
4. Activar la correspondiente (automática o personalizada griego).

B. Si utilizáis EXPLORER

1. Ir a la barra de herramientas en el borde superior
2. Seleccionar VER, escoger OPCIONES; en la esquina inferior derecha de la pestaña GENERAL se muestra un recuadro enmarcado en negro: FUENTES. Si lo abrimos, vemos el idioma que tenemos configurado como *predeterminado* en el ordenador, esto es, el que usamos automáticamente, por defecto, que será, en nuestro caso, el español (e.d, castellano), o bien catalán si lo predeterminamos). Este idioma es el que maneja nuestro sistema operativo, lógicamente no quiere decir que podamos leer todas las páginas en él. Para poder utilizar el griego, hay que AÑADIRLO entre la lista de otros idiomas disponibles.

En versiones posteriores también existe ya la detección automática:

1. Ir a la BARRA DE HERRAMIENTAS en el borde superior
2. Seleccionar VER -CODIFICACIÓN.
3. Se desplegará a la derecha un listado de opciones, la primera de las cuales es Selección automática, a la que siguen unos cuantos idiomas, entre ellos el griego, y otra opción Más, amplía la oferta.

Con esto se supone que no tenéis que tener problemas para navegar y visitar páginas griegas.

Finalmente, os recomendamos algunas direcciones, que podéis visitar. Esperamos que con esto haya quedado zanjada la cuestión...

Direcciones para descargar fuentes griegas:

Fuentes de todo tipo (e.d. no sólo griegas) hay muchísimas en la red. Daremos un par de direcciones ilustrativas: <http://www.fonts.com>, <http://babel.uoregon.edu/yamada/fonts.html> o www.gimmefonts.com con el mayor catálogo de fuentes gratuitas en red.

Universidad de Oregón: <http://babel.uoregon.edu/yamada/guides/greek.html>
www.phantis.gr o www.phantis.com.

<http://www.hri.org/fonts> (I y G) Instituto *Hellenic Resources NetWork* y <http://user.dtcc.edu/~berlin/font/greek.htm>

En estas últimas se pueden descargar diversos tipos de fuentes griegas, como la citada Graeca, Times, Athenian, Greek, Grammata, WinGreek, Hellas Courier, Helias Fun, Ismini, Korinthus, Milán, Silver Mountain Greek, SPDoric y SPIonic. <http://www.csupomona.edu/~jcclark/fonts> diversos tipos de fuentes originales, entre ellas Lineal-B.

Desde el famoso programa *PERSEUS* (para textos clásicos) http://eec.uci.edu/~papyri/Athenian_Font.html se puede descargar la fuente *Athenian*, que sirve también para el griego politónico.

Se pueden visitar además Portales generales griegos como por ejemplo:

<http://www.gogreece.com> (I y G).

<http://www.yasou.gr> (I y G).

<http://www.Greece.org/hellas/index.html> (I y G).

<http://www.pages-plus.com/Hellas> (I y G).

